

// SVASTI //

37. tribhirapi guṇairupeto nṛnāvvidhāne sthitau tathā pralaye aguṇa iti yaḥ
prasiddhastasmai dhātre namassatataṃ.
38. agaṇitavikramaguruṇā praṇamyamānassurādhipena sadā (a)pi
yastri vikrama iti prathito loke namastasmai.
39. ya sthānurapyatitarāyyathepsitārthaprado guṇairjagatām
kalpadrumamatanumadhaḥ karoti tasmai śivāya namaḥ
40. kīrtyākhaṇḍitayā dhiyā karuṇayā yasstrīparatvandadhaccāpākarsaṇataśca
yaḥ praṇihitantībraṅkalaṅkaṅkare yaścāsaccarite parāṅmukhatayā śūro
raṇe bhīrutām svairdoṣānbhajate guṇaiśsa jayatāderlaṅganāmā nṛpaḥ
41. āsīnnirjitabhūribhūddharagaṇo bhūpālacūḍāmaṇiḥ prakhyāto
bhuvanatrayepi mahatā śauryyeṇa simnopamaḥ yenorvī
sucirandhr̥tāmitaphalā lakṣmīndadhau gatvarī saśrīkīrtivalānvito
yavapatiśśrīśānatuṅgāhvayaḥ
42. tasyātmajākaluṣamānasavāsaramyā hamsī yathāsugatapakṣasahābhavadyā
sārājahamsasudameva vivarddhayantī śrīśānatuṅgavijayeti rarāja rājñī.
43. mandākinīmiva tadātmasamām samṛddhyā kṣīrārṇavaḥ
prathitaśuddhiguṇāntarātmā tāñcākarotpraṇayinīnnayanābhinandhī
śrīlokapālanṛpatinranāthanāgaḥ
44. tasmātpradurabhūtprabhāvavi(śa)do bhūbhūṣaṇodbhūtaye
bhūtānāmbhavabhāvanodyatadhiyā kṣmābhāvayanbhūtibhiḥ
śauriścāpratimaprabhābhirabhayo
bhāsvānivābhyudyataśśatrūṅāmibhakumbhakumbhadalane putraḥ
prabhurbhūbhujām
45. śrīmakuṭavañśavarddhana iti pratīto nṛṇāmanupamendraḥ
śrīśānavañśatapanastatāpa śubhrampratāpena.
46. tasyādhipasya duhitātimanojñarūpā mūrteva bhāva (?) guṇato
yavarājalakṣmīḥ dvīpāntarepi subhagena babhūva pitrā nāmnā kṛtā khalu
guṇapriyadharmapatnī
47. āsīdasāvapi viśiṣṭaviśuddhajanmā rājānvayādudayanaḥ prathitātprajātaḥ
tām śrīmatīvividhivadeva mahendradattāvvyaktāhvayo
nṛpasutāmupayacchate sma
48. śreṣṭhaḥ prajāsu sakalāsu kalābhirāmo rāmo yathā
daśarathāsvaguṇairgarīyānsambhāvitonnatagatirmahasā
munīndrairerlaṅgadeva iti divyasutastatobhūt
49. śrīdharmamamśa iti pūrvayavādhipena sambandhinā
guṇagaṇaśravaṇotsukena āhūya sādaramasau svasutāvivāhandrāk sarvathā
prathitakīrttirabhūnmahātmā
14. atha bhasmasādabhavadāśu tatpurampuruhūtarāṣṭramiva mudryutam śīram
(?) talinā ...lena khalu kiṅkarairviśā (1. °śām) sa narottamair¹upahito
vanānyagāt

15. śākendretha....locanāgnivadane yāte mahāvatsare māghe māsi
sitatrayodaśatithau vāre śaśinyutsukaiḥ āgatya
praṇatairjanairdvijavaraissāśvāsamabhyarthitaśśrīlokeśvaranīralaṅganṛpati
ḥpāhītyutāntānksītim
16. samrājyadīkṣitamimannṛpatinnisāmya śaktyā jītārinikarannivaho ripūṇām
adyāpi tadbhujabhujāṅgatalasya bibhyadabhyasyatīva
(capa)latvamabhūtapūrvvam
17. bhūyāmsō yavabhūbhujō bubhujire
pṛthvīvipakṣerthinassāmarthyānnṛpajanmano 'nu (?)
bubhujasta.....narendrāsānetiktam
śrījalalāṅgadevanṛpatirvamśyodhi(nāthā)granīrbho aṅge sa bhunakti
kevalamarindvandvambhramanbhūtale
18. bhūbhṛnmastaka(sa)ktapādayugalassimhāsane samsthito
mantrālocanatatparairaharahassambhāṣito mantribhiḥ
bhāsvadbhirlalanānvito nivīśate vīraiḥ parīto bhṛśam jyotistasya parājaye
vijayavaccitrīyate santatam
19. putrānmāmativatsalopī sahasā tyaktvā madīyaḥ patissvargastrīgamano.....
ājñāvidheyastava khyātastvambhuvane dayāluhṛdayastenyā pravṛtīḥ
katham hā rājan kva kṛpetyarervanitayā.....yā lapyate
20. kaścīnmumuksu.....vāptaye dhanamalāni mahānarātīḥ
kaścitriviṣṭapamukhānnṛvarasya mantrānsamprāpya śiṣya iva tena kṛtassa
āsīt
21. tuṅgā.....bhuvanatrayasya maha.....kim bandhā na cikīrṣayā
kṣa...kim tadyuteste rasaḥ kim krīḍārasalipsayā rabhasuyā¹ yasyo(ddha)tiḥ
kīrtitā kīrtīḥ śuddhikari.....dādḥavala.....mānyateharnīśam
22. indromareṣu...vākcarīteṣu dhṛṣṭo vaśyeṣu (bhā)gakṛdasau
dhanadorthisārthe samhṛtya hanta...rarāḍiti lokapālāneko
bahumpra...vriyate sma dhātrā
23. āsīnnṛ....pralabhīṣmaprabhāva iti tasya suto mahātmā....ja
varṣa....lokāt
24. anyaśca kaścīdadhamāpanudābhīdhānassākṣāddaśānana
ivādhyadhamāṅgantīḥ.....sya.....nagendre.....nyavadhīttamāśu
25. tataśca tadanantarannṛpasutañjigīṣurbhuvāstadālayamaśeṣameva
sahasābhyadhākṣīnnṛpaḥ punaḥ punarathāgnibhūtavadane śakābde gate
varo narapatistadīyanagarāṇyadandahyata
26. abhavadapi bhuvī strī
rākṣasīvogravīryāvvyapagatabhayamasyāssaṅkaṭāṅgāmayāsīt
jalanidhīsararandhre śākasamvatsaresmin
nṛpatirabhinadetallakṣaṇānkhyātakīrtīḥ
27. jvalana iva nagendro
lelīhānodahattāndīśamadhikamanāryyāndakṣīṅdakṣīṅnatvāt
dhanamatibahu luṅṭam tacca datvātmabhṛtye dvijapatimunimadhye
kīrttimevāharatsaḥ
28. mānitvādatha śailabhūtalapane śākendravarṣe gate bhadre ¹ māsi
sitatrayodaśatithau vāre budhe pāvane
udyuktairbalibhirbalairagaṇitairgatvā dīśampaścīmām
rājānavvijayāhvayam samajayadrājā jagatpūjitaḥ

29. (atha) muniśararandhre śākavarṣeṣṭamākhye suragurusitipakṣe kārṭike māsi tasmin nijabalanigrhīto vaiṣṇuguptairupāyaissapadi vijayanāmā pārthivo dyāmagacchat
30. makaśaravivarākhye śākarājasya varṣe hataśaśiguruvāre kārṭike pañcadaśyām ripuśirasi mahātmā śrīyavadvīparājo jayati nihitapādo ratnasimhāsanasthaḥ
31. pūrvvādidigvijayinam hatasarvvaśatrumekātapatramavanerjalalaṅgadevam nānyannirīkṣitumalam subhujopapīḍaṅgāḍhampariṣvajati samprati rājalakṣmīḥ
32. nirjityātha ripūnparākramadhanāt chauryyairupāyairapi śaktyākhaṇḍitayā khalu vratitayā vā devatā rādhanai rantuñjātamahānṛpassa kurute puṇyāśramam śrīmataḥ pārśve pūgavato girernarapatiśśrīnīralaṅgāvayaḥ
33. śṛṅvanto rājakīyāśramamasamamimannandanodyānadeśyaṅacchantassantatan tepyahamahamikayā vismayālolanetrā(h)mālādiprītikārāsstutimukharamukhā mukhyametannṛpāṅmānīnammanyamānā manumiva mahasā mānanīyavvruvanti
34. sādḥūnāmpathi yātu paurasamitirdharmyā gatirmantriṅāmbhūyādbhūtahiteṣiṇo munijanā itthannṛpe prārthanā yasmiñjīvati rājñi rakṣati bhuvandharmeṇa siddhyanti te tasmācchrījalalaṅgadevanṛpatirdīrgham sa jīvyāditi

Vertaling:

HEIL !

1. Hulde zij steeds den Schepper (Brahma), die bij de schepping des menschdoms en bij het onderhoud (der wereld) met alle drie Guṇ a's (attributen of hoedanigheden) is toegerust, doch bij den ondergang erkend wordt als te zijn Guṇa-loose.
2. Hulde zij ook hem, die in de wereld bekend is als de Triwikrama (d.i.de Driestappige Wiṣṇu), voor wien de Heer der goden (Indra),zoo groot door ontelbare heldendaden,zich altijd in vereering buigt.
3. Hulde aan Śīwa, die den grooten Wonderboom (die alle wenschen bevredigt) overtreft, daar hij, hoezer een stāṇ u zijnde, door zijne volmaaktheden in nog hoogere mate de wenschen en behoeften der schepselen bevredigt.
4. Leve Koning Er-langga, die door zijn ongeschonden goeden naam en barmhartigen zin de vrouwen volgt; door het aanhalen van den boog zijne hand een erge smet aanwrijft,en,hoewel een held in den boog zijne hand een erge smet aanwrijft,en,hoewel een held in den oorlog, door den rug toe te keeren aan zedeloosheid zich aan vreesachtigheid schuldig maakt, en zodoende juist door zijne deugden niet aan gebreken ontsnapt.
5. Er was een vorst die de kroon spande onder de hoeders der aarde, en eene groote menigte van koningen overwonnen had; vermaard in alle drie werelden, en in grooten heldenmoed een leeuw gelijk. Onder zijn langdurig bestuur bracht de vergankelijke aarde onmetelijk veel vruchten

Universitas Indonesia

voort en genoot zij voorspoed. Het was de met luister, roem en macht gezegende beheerscher van Java, Śrī-śāna-Tungga genaamd.

6. Diens dochter, liefelijk door de reinheid van haren inborst (akaluśāmanasavāsaramyā) en de partij der Buddhisten toegedaan (sugatapakṣasahā); (zij) die de blijvende vreugde was van den phenix der koningen (anders: van den vorstelijken mannetjes-zwaan), heerschte als koningin onder den naam van Śrī-śāna-Tungga-Wijayā.
7. Toen maakte koning Śrī Lokapalā, een uitstekend vorst, oogverrukkend (in voorkomen) haar tot zijne welbeminde, en (zelf) beroemd om de groote reinheid van zijn gemoed, maakte hij haar, gelijk de (blanke) Melkzee de (zuivere) Mandākinī, aan zich gelijk in geluk.
8. Uit hem sproot een zoon, uitblinkende in macht en bestemd om de aarde tot sieraad te strekken; die, daar zijn geest steeds gericht was op de bevordering van het welzijn der scepselen, de aarde zegenrijk deed gedijen, en gelijk de luisterrijk Wiś ṇu met onvergelyken glans verzezen, onverschokken kumbha's (potten), (namelijk de) kumbha's (zwellingen aan de slapen) van de olifanten der vijanden, verpletterde; een vorst der vorsten.
9. Deze onvergelykelijke dochter monarch, bekend onder naam van Śrī Makuṭawangśawardhana, een zoon in het geslacht van Śrī Īśāna, blonk helder uit in dapperheid.
10. De overschoone dochter van dien vorst, die om de voortreffelijkheid van haar wezen (?) als het ware het rijksgeluk van Java in levenden lijve was, ontving van haren vader den (bij)naam- die ook buiten het eiland populair werd- van Guṇ apriyadharmapatnī (d.i.echt-gemalin van den Vriend der Deugd).
11. Er was namelijk iemand van uitnemend zuiver bloed, de uit een beroemd vorstengeslacht gesprotene Udayana. Hij was het die de schoone prinses Mahendradattā plechtig huwde.
12. Uit hem sproot een zeer schoon kind, Er-langga-Dewa genoemd, gelijk Rāma uit Daśaratha (en) diens meerdere door zijne voortreffelijke hoedanigheden; hij muntte uit onder allen in den lande en was innemend in allen deele.
13. Toen hij door den heerscher van Oost-Java Dharmmawangśa , zijn aanvervant, die door't hooren van zijne vele deugden begeerig was hem te zien, eerbiedig uitgenoodigd was geworden op de bruiloft van diens dochter, verbreidde zich de roem van den edelaardigen Er-langga weldra allerwege.
14. Niet lang daarna werd zijne hoofdstad, waar zoo lang (?) eenevroolijkheid heerschte als in Indra's rijk, in de asch gelegd. Vergezeld van eene geringe ruitervacht, van zijne dienstboden, en de voornaamsten des volks begaf hij zich naar de bosschen.
15. En toen, in het belangrijke jaar 932 na den Śāka-vorst, den 13^{den} van de lichte helft der maand Māgha, op eenen Donderdag, kwamen tot den doorluchtigen monarch, Koning Er-langga, de onderdanen en de voornaamste brahmanen, met innig verlangen, en, eerbiedig gebogen, richtten zij vol vertrouwen de bede tot hem: "Beheersch het land tot aan de uiterste grens!".

16. Wanneer zijne talrijke tegenstanders vernemen hoe die vorst, nagewijd te zijn tot (toekomstig) keizer, door zijne macht de menigte der vijanden overwon, vreezen zij ook nu nog in't bereik te komen zijner armen, als waren het slangen, en leeren zij, als het ware, eene wankelmoedigheid die hun vroeger vreemd was.
17. Verscheiden vorsten van Java hebben de inkomsten des lands genoten omdat zij smeekelingen werden bij hun tegenstander; uit kracht hunner koninklijke geboorte genoten hun zonen (?) (weelde) op den koningstroon; maar de doorluchtige vorst Er-langga-Dewa, van geslacht een voorganger onder de potentaten, ach, hij heeft allen een bitteren vijand: konde en hitte, aan het lichaam te verdragen terwijl hij rondzerft over de aarde.
18. Op den troon gezeten, met beide voeten op de hofden der vasallen; dagelijks semensprekingen houdende met zijne aan de overweging der staatszaken zich wijdende minister; houdt hij vaak zitting, vergezeld van (diende) vrouwen en omgeven van helden in schitterenden wapendos, en, hetzij een proces (door zijn rechterlijk oordeel) verloren wordt of gewonnen, altoos is zijn helder inzicht even bewonderenswaardig.
19. "Mijn gemaal, die zijne kinderen en mij, hoewel hij ons zeer lief had, in eens heft achtergelaten,....om te gaan tot de Nymfen des hemels....ghoorzaam aan Uw bevel. Gij zijt in de wereld bekend als iemand met een medelijdend hart: hoe kunt Gij dan zoo geheel anders handelen? Waar, o Koning, is Uwe barmhartigheid?" zoo klaagt de vrouw van eenen vijand....
20. Zekere (vrome) die naar Verlossing streefde...., aardsche goederen, dat vuil, zijn een groote vijand voor het erlangen van....Een ander die van den koning gewijde spreuken ontving, welke hem (eenmaal) den hemel zouden openen, werd als het ware zijn leerling.
21. "Waarom tracht gij de kluisters (der zinnelijkheid) niet door werkzaamheid te slaken? Waarom hebt gij er behagen in, daarmede behept te zijn? Wat doet gij, wiens hooge zin (?) geroemd wordt, met die onstuimige begeerte om de genoegens van't minnespel te smaken? De roem die loutering bewerkt en....geeft, blank....,die (allen) wordt bestendig geeerd."
22. "Indra hebbe het groote woord onder de onsterfelijken en zij stout in daden; Kubera zal uitdeeling van goederen houden onder zijne afhangelingen en de schare van hulpbehoevenden; Yama zal allen door den dood vereenigen"; zoo verkoos het de Schepper (Brahma), de wereldhoeders....
23. Er was en koning.....; diens edelaardige zoon, Bhīṣmaprabhāwa geheeten.....
24. En een andere, Adhamāpanuda genaamd, die als Rāwaṇa in persoon een overgrote menigte van adhamāṅga's bezat. Dien versloeg hij weldra.
25. En onmiddellijk daarop (wersloeg) de naar wereldverovering strevende vorst den koningszoon; hij verbrandde plotseling diens residentie, zoodat er niets van overbleef, en in het jaar 953 Śāka blakerde de uitstekende monarch diens steden herhaalde malen.
26. Er was ook in het land eene vrouw van geweldige kracht, aan een reuzin gelijk. Onvervaard trok hij naar haar schier ontoegankelijk gebied. Het

was in het jaar 954 van Śāka, dat de koning zich beroemd maakte door dezen prijs te schieten.

27. Gelijk een vlamme draak (met vurige tongen) om zich heen likkende, verbrandde hij flink die uiterst onbeschaafde zuidelijk streek. Nazeer veel buit behaald en dat aan zijn dianaren geschonken te hebben, nam hij, onder de brahmanen en asceten, den roem allen voor zich.
28. Door eierzucht beziel, trok hij daarna, in den jare 957 van Śāka, op den 13^{den} van de eerste helft der maand Badrapada, op eenen goeden Woensdag, naar het Westen, met een ontelbaar leger van strijdvaardige en krachtige manschappen. Onder de toejuiching der wereld behaalde hij eene volkomen overwinning op den koning, Wijaya geheeten.
29. En in dat jaar 957 van Śāka, op den 8^{den} der donkere helft van de maand Kārttika, des Donderdags, werd de koning Wijaya door diens eigen troepen gevangen genomen- dank zij de aanwending van de middelen van staatskunst, zooals die in het leerboek van Wisnugupta geleerd worden-, en sneefde hij onmiddellijk daarop.
30. In den jare 959 na den Śākavorst, op den laatsten van Kārttika, des Donderdags, plaatste de edele Doorluchtige Koning van het eiland Java zegepralend zich op den van juweelen flonkerenderen troom, nadat hij zijne voeten gezet had op het hoofd zijner vijaden.
31. Thans, na het Oosten, Zuiden en Westen veroverd en alle vijanden verslagen te hebben, na alleenheerscher geworden te zijn van het gansche land, wordt Zijne Majesteit Er-langga door de koninklijk Fortuin, welke geen anderen vermag aan te zien, dicht in hare schoone armen gakeneld.
32. Nadat hij zijne vijanden door groote geestkracht, door zijne heldendaden, alsook door allerlei middelen van staatskunst, ten onder gebracht had, heeft Zijne Majesteit Er-langga nu hij een groot vorst geworden was, aan helling van den heerlijken berg Pūgawat eene heilige kluiZENnarij laten maken, hetzij om de goden gunstig te stemmen en te bevredigen.
33. Hoorende van deze weergalooze koninklijke kluiZENnarij, welke niet voor Indra's lusthof behoeft onder te doen, wedijveren de menschen onophoudelijk om er heen te gaan en staren zij (alles) aan met oogen die van verbazing trillen; zij brengen kransen, enz. Als blijken van hun ingenomenheid en hebben den mond vol van den lof van dezen uitnemenden vorst, dien zij als eene Zon onder de fiere (heerschers) achten en om zijnen luister vereerenswardig noemen als een Manu.
34. Moge de gemeente der burgers op het pad der deugdzamen wandelen! Moge de wandel der staatsdienaren gerecht zijn! Mogen de asceten streven naar het heil aller wezen! (En) ten aanzien van den koning zelven is onze bede: "Daar het aan Zijn leven en aan Zijn bestuur des lands te danken is dat deze (allen) in gerechtigheid kunnen gedijen, moge Zijne Majesteit Erlangga-Dewa daarom nog lang leven.

Terjemahan:

Selamat

1. Semoga penghormatan teruntuk sang pencipta (Brahma) yang saat penciptaan umat manusia dan pemeliharaan dunia diperlengkapi dengan ketiga guna (atribut atau sifat), tetapi yang saat kehancurannya diakui sebagai tidak mempunyai guna.
2. Semoga penghormatan juga baginya, yang didunia dikenal sebagai triwikrama (yakni Wisnu, yang mengayunkan langkahnya ke tiga dunia), yang baginya raja para dewa (Indra) yang demikian besar karena tindakan-tindakan kepahlawanannya tiada terhitung, senantiasa menunduk hormat.
3. Penghormatan bagi Siwa, yang besarnya mengatasi pohon ajaib (yang memenuhi semua harapan), karena dia sekalipun suatu sthanu, karena kesempurnaannya dalam kadar yang lebih tinggi memenuhi harapan dan kebutuhan para makhluk
4. hidup, raja Erlangga, karena nama baiknya tidak tercela dan karena rasa kemurahan hati memahami para perempuan, karena menyita/menahan busur mengusapi tangannya dengan noda besar, dan sekalipun dia pahlawan dalam peperangan, dengan membelakangi tindakan tidak bermoral, berbuat salah karena rasa takut, dan justru dengan demikian kebajikannya tidak bebas dari ketidaksempurnaan.
5. Ada seorang raja yang melebihi para penjaga dunia yang telah menaklukan sejumlah besar raja, termashyur di tiga dunia, dan dalam keberanian pahlawan bagaikan singa. Di bawah pemerintahannya yang berlangsung lama di bumi yang fana ini menghasilkan banyak buah dan menikmati kemakmuran. Dialah yang bernama Sri Isana Tungga, penguasa Jawa yang diberkati kemashyuran dan kekuasaan
6. putrinya, jelita karena kesucian tabiatnya (akalusamanasavasaramya) berpihak pada pemeluk Buddha (sugatapaksasaha), ibarat seekor angsa,

penyuh pesona karena tinggal di telaga Manasa yang suci. Dia yang menjadi kegembiraan tetap, bagi angsa jantan para raja; memerintah sebagai ratu bergelar Sri ISana Tungga Wijaya.

7. Ketika itu raja Sri Lokapala, raja unggul lagi tampan , termashyur karena kesucian tabiatnya, menjadikannya sebagai kekasih, dia bagai lautan susu Mandakini (murni), bersama berbagi kebahagiaan
8. daripadanya lahir seorang putra yang paling unggul serta ditentukan sebagai perhiasan bumi, yang karena jiwanya senantiasa ditujukan demi kemajuan kesejahteraan makhluk, bumi tumbuh dengan subur lagi penuh berkat dan bagai Wisnu muncul dengan cemerlang tiada tara, menghancurkan kumbha, yakni gajah-gajah para musuh tanpa rasa takut; raja dari para raja
9. Raja yang tidak tertandingi ini, termashyur dengan nama Sri Makutawangawardhana, seorang putra dalam sinasti Sri Isana, kemilau dalam keberaniaan
10. Putri jelita raja ini, karena kesempurnaan jati dirinya, seolah-olah merupakan perwujudan kebahagiaan kerajaan, menerima nama tambahan dari ayahandanya, yang juga terkenal di luar pulau Jawa, Gunapriyadharmapatni (yakni permaisuri teman kebajikan)
11. Ada seorang keturunan bangsawan (berdarah murni dan unggul), Udayana, keturunan suatu dinasti raja-raja terkenal. Dialah yang dengan upacara resmi mengawini putrid Mahendradatta
12. Daripadanya lahirlah seorang putra, sangat tampan bernama Erlangga-Dewa, ibarat Rama dari Dasaratha dan melebihinya karena sifat-sifatnya utama, dia menonjol di antara semua di kerajaan serta menyenangkan dalam segala segi.
13. Ketika dia dengan hormat diundang raja Jawa Timur Dharmawangsa, keluarganya, yang karena mendengar tentang kebajikan-kebajikannya, ingin sekali bertemu dengannya, pada perkawinan putrinya (Dharmawangsa), maka segeralah tersebar luas kemasyhuran tabiat mulia Erlangga dimana-mana.

14. Tidak lama kemudian ibukotanya, tempat yang selama ini selalu bersuasana gembira ria seperti dikerajaan Indra, dibumihanguskan, diiringi oleh kavaleri yang berjumlah sedikit, para abdi dan orang-orang terpandang dari rakyat, dia masuk hutan
15. kemudian dalam tahun penting yaitu 932 tahun saka , tanggal 13 paro terang , bulan magha , pada hari kamis, menghadaplah para abdi dan para brahmana terpandang kepada raja di raja Erlangga , menunduk hormat di sertai harapan tulus.mereka dengan penuh ketulusan mengajukan permohonan kepadanya: “perintahlah negara ini sampai batas-batas yang paling jauh !”
16. ketika sejumlah besar musuhnya mendengar bagaimana raja tersebut , setelah dinobatkan sebagai raja, karena kekuasaannya menaklukkan sejumlah besar musuhnya , mereka sekarang masih takut jatuh ketanganya, ibarat ular-ular, seolah-olah menyadari keraguan yang dahulu asing bagi mereka
17. lumayan banyak para raja jawa telah menikmati pendapatan negara, karena mereka menjadi memohon pada musuh mereka; karena kekuatan mereka keturunan raja, putra-putra mereka (?) menikmati kemewahan ; tetapi raja Erlangga Dewa yang mulia , menurut keturunan adalah pelapor di antara para penguasa , ah, dia hanya mempunyai seorang musuh ; rasa panas dan dingin , yang harus ia sandang , ketika ia mengembara di bumi
18. duduk di atas singgasana , dengan kedua kakinya di atas kepala para raja vassal ; setiap hari berdialog dengan para menteri yang membaktikan dirinya kepada masalah-masalah negara , dia sering rapat diiringi para perempuan yang meleyani dan dikelilingi para pahlawan dalam seragam bersenjata yang kemilau dan proses yang selalu berlaku adil , baik yang dikalahkan maupun yang dimenangkan senantiasa didasarkan pikiran yang jernih sehingga menimbulkan decak kekaguman.
19. “Suamiku , yang tiba-tiba meninggalkan para putranya dan saya , sekalipun dia sangat mengasihi kami , pergi ke para bidadari di surga ... mematuhi perintah paduka. Di dunia paduka termasyhur sebagai orang yang belas kasih kepada sesama;bagaimana paduka bertindak lain sama

sekali ? dimana, wahai raja, kemurahan hati paduka ? “ demikianlah keluh isteri seorang musuh .

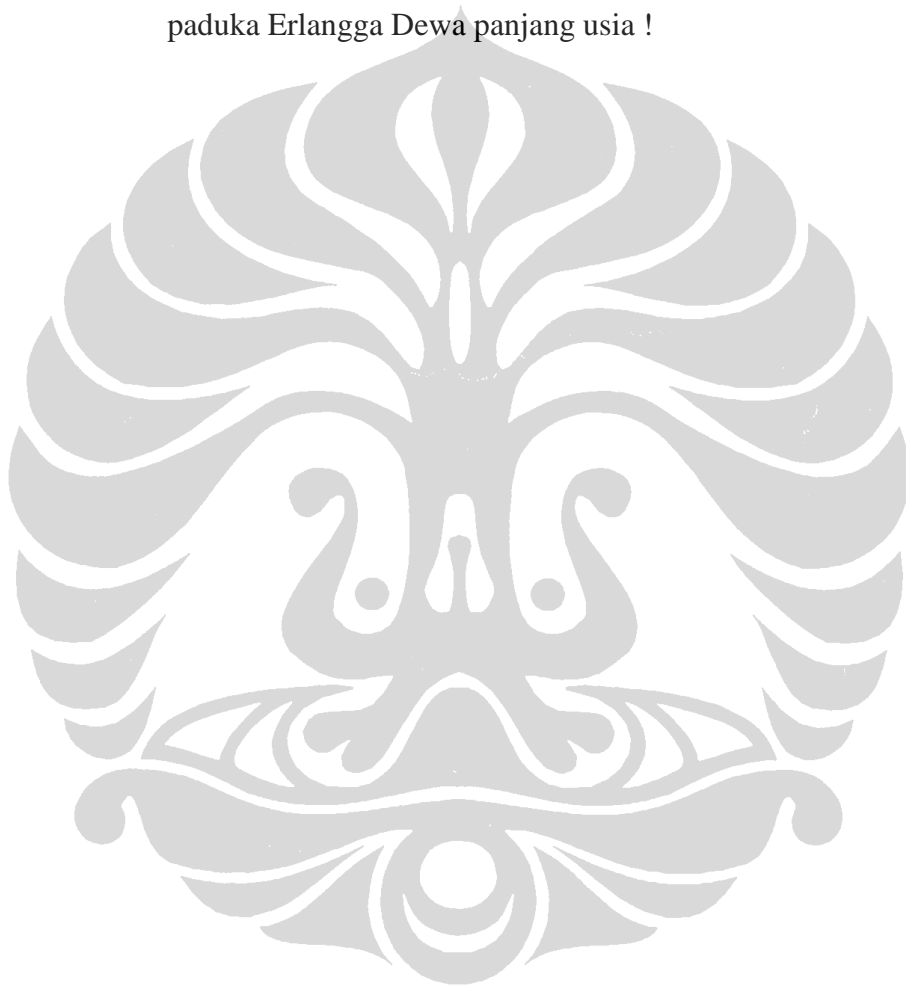
20. Seorang saleh yang berusaha keras untuk mencapai pamudaran...materi yang kotor itu, adalah musuh besar untuk mendambakan ... Yang lain yang menerima mantra-mantra suci dari raja, yang suatu ketika sorga akan terbuka untuknya, seolah-olah menjadi muridnya.
21. ... “Mengapa anda tidak berusaha melepaskan belenggu (dari Indra) dengan bekerja. Mengapa anda senang dikuasainya? Apa yang anda lakukan, yang dipuji tabiatnya lebih luhur, yang dengan nafsu menggebu-gebu menikmati kenikmatan asmara? Kemasyhuran yang mengakibatkan penyucian dan... memberi, putih...yang hanya terus menerus dipuji”.
22. Semoga Indra berwibawa kata-katanya di antara mereka yang hidup abadi dan semoga berani dalam tindakan-tindakannya. Kubera akan membagi benda-benda di antara para pengikutnya dan kelompok yang membutuhkan pertolongan. Yama akan mempersatukan semua oleh kematian; demikianlah sang pencipta (Brahma) lebih mengutamakan, para pelindung dunia
23. Ada seorang raja...putranya yang bertabiat mulia, Bhismaprabhawa namanya...
24. Dan yang lain Adhamapanuda namanya, bagaikan perwujudan Rawana, memiliki sejumlah besar adhamanga. Itu segera dimusnahkannya.
25. Dan segera setelah itu raja yang berusaha merebut dunia menaklukan putra raja; tiba-tiba ia membakar kediamannya, sehingga sedikitpun tak tersisa, dan dalam tahun Saka 953, raja yang unggul tersebut berulang kali membakar kota-kotanya.
26. Di kerajaan tersebut ada seorang perempuan yang kuat sekali, sama seperti raksasa. Dengan berani dia berangkat ke wilayahnya yang hampir-hampir tidak dapat dimasuki. Itu pada tahun 954 Saka ketika raja membuat dirinya termasyhur.
27. Bagai naga menyala-nyala (dengan lidah-lidah api) menjilati sekitarnya, dia bakar wilayah yang paling biadab dengan berani. Setelah berhasil

mendapat banyak barang rampasan dan dibagi-bagikannya kepada para abdi, dia sendiri yang termasyhur diantara para brahmana dan pertapa.

28. Dengan dijiwai rasa gila hormat, dalam tahun 957 Saka tanggal 13 paro terang bulan Bhadrapada pada hari Rabu yang baik dia berangkat ke barat dengan pasukan siap tempur dan prajurit tangguh tidak terhitung jumlahnya. Diiringi sorak-sorai gegap gempita ia mencapai kemenangan sempurna terhadap raja wijaya namanya.
29. Dan dalam tahun 957 Saka itu, pada tanggal 8 paro gelap bulan karttika hari kamis, raja Wijaya ditangkap oleh pasukannya sendiri berkat penerapan cara-cara seni bernegara, seperti yang dipelajari dalam buku pelajaran Wisnugupta dan segera ia gugur
30. Pada tahun Saka 959, pada akhir bulan karttika hari kamis, raja diraja pulau Jawa menempatkan dirinya dengan mencapai sukses di atas singgasana kemilau bertahankan permata (ratnasinghasana, setelah dia meletakkan kakinya di atas kepala para musuhnya.
31. Kini setelah merebut timur, selatan dan barat dan menaklukan semua musuhnya, setelah menjadi penguasa tunggal dari seluruh negara, maka Sri paduka Erlangga dipeluk erat-erat oleh lengan-lengan indah. Keuntungan kerajaan, yang seorangpun tidak boleh melihat.
32. Setelah dia menundukkan para musuh dengan kekuatan kebesaran jiwa, karenaperbuatan kepahlawanan juga dengan berbagai cara seni pemerintahan, maka sri paduka Erlangga yang kini menjadi raja besar memerintahkan agar dibuatkan sebuah pertapaan suci di lereng gunung Pugawat yang indah lagi menyenangkan, baik untuk menunjukkan kekuasaannya maupun karena kesetiaan akan janjinya yang tidak dapat dilanggar demi memuaskan dan menyenangkan para dewa.
33. Mendengar tentang pertapaan yang tiada tara ini, yang tidak perlu kalah dengan taman Indra yang indah, orang tiada henti-hentinya bersaing mengunjungi dan melihat dengan mata takjub; mereka membawa karangan bunga dan lain-lain sebagai bukti kegembiraan serta memuji-muji raja yang hebat ini yang mereka anggap sebagai matahari di antara para

penguasa yang perkasa dan karena keunggulannya layak dipuja sebagai Manu.

34. Semoga penduduk manapaki jalan kebajikan !. Semoga tabiat abdi negara adil! Semoga para pertapa berusaha keras bagi kemakmuran dan kebahagiaan semua makhluk. Dan bertahan dengan raja pribadi, doa kami adalah : "Karena berkat hidup dan pemerintahan negara Erlangga, sehingga semua tumbuh kembang dalam keadilan, karena itu semoga sri paduka Erlangga Dewa panjang usia !

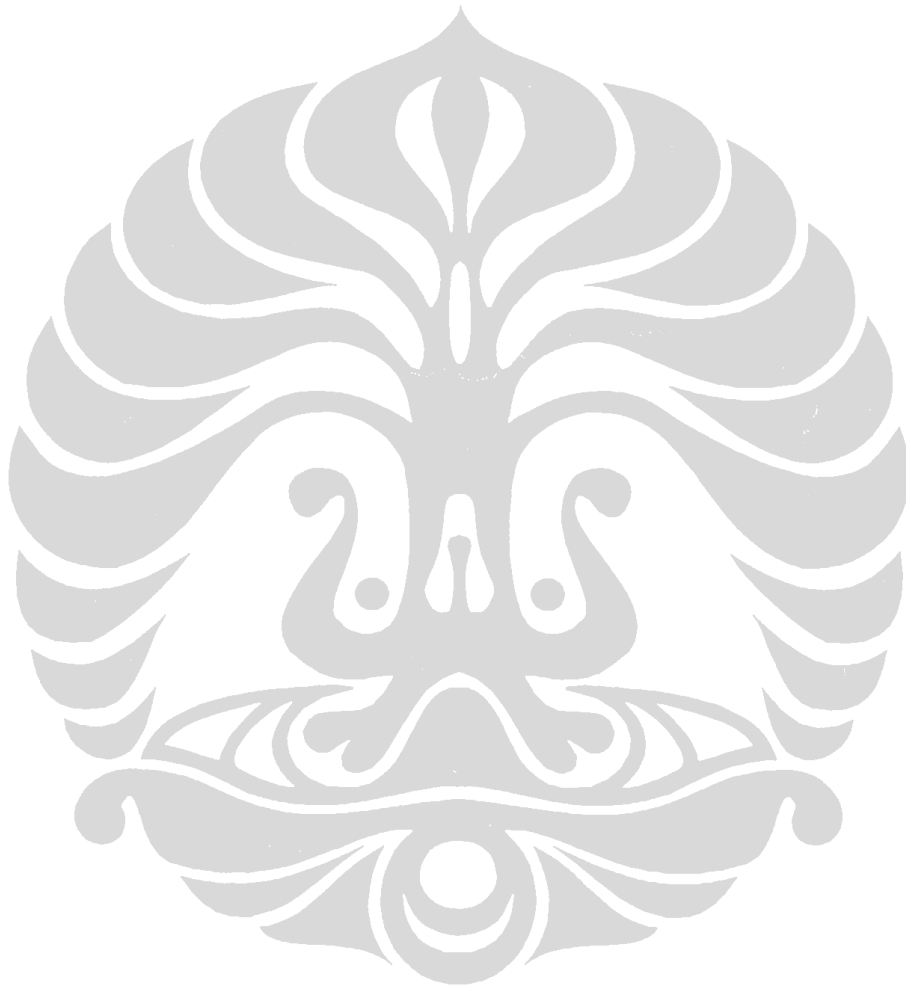


1. //o// swasti // tribhir api guṇair upeto nr̥ṇāvvidhāne sthitau tathā pralaye aguṇa
iti yaḥ prasiddhas tasmai dhātre namas satatam // agaṇita vikrama guruṇā
praṇamyamāna
2. ssurādhipena sadā api yastrivikrama iti prathito loke namas tasmai // yas
sthānurapyatitarāyyavepsitārhaprado guṇairjagatām // kalpadrumatanumadhaḥ
karoti tasmai śivāya
3. namaḥ - // -kīrtyākhaṇḍitayā yā karuṇayā yasstrī paratvan
dadhaccāpākarṣaṇataśca yaḥ praṇihitantī braṅkalaṅkalaṅkare yaścāsaccarite
parāṅmu.....tayā sūro raṇe bhīrutām // svair teṣān bhajate gu
4. ṇaissajayatād erlaṅganāmā nr̥paḥ // āsīn nirjita bhūribhūdharaḡaṇo bhūpāla
cūḍāmaṇiḥ prakhyāto bhuvanatrayepī mahatā śauryyeṇa siṃhopamaḥ
yenorvīsucirandṛtāmitaphalāla
5. kṣmīścāno gatvarī sa śrī kīrtivalānvito yavapatiśśrīśānatuṅgāhvayaḥ //
tasyātmajā kaluṣamānasavā saramyā haṃsī yathā sugatapakṣa sadāvavaddhā
sā rājahaṃsamudam eva vivarddhaya
6. nti śrīśānatuṅgavijayeti rarāja rājñī // mandakinimiva tadātmamām
samṛddhya kṣīrānavaḥ prathita śuddhi guṇāntarātmā tāñcākarot
praṇayinīnnayanābhinandī śrī lokapāla nr̥patir naranāthanā
7. gaḥ// tasmāt pradurabhūtprahāvavibhavobhūbhūṣaṇod bhūta...e bhūtānām
bhavabhāvanodya tadhiyā mbhāmbhāvayan bhūtibhiḥ
ābhiścāpratimaprahābir abhayo bhāsvānivābhyudyataśśatrūṇām ibha kumbha
kumbha
8. dalaneputraḥ prabhurbhūbhujām // śrī makuṭavaṅśavarddhana iti
pratitonṛṇāmanupamendraḥ śrīśānavaṅśa tapanastatāpa śa.....pratāpena //
tasyādhipasyaduhitātimanojñarupāmūrteva.....rā
9. ja guṇato yavarājalakṣmīḥ dvīpāntarepi subhageṇa babhūva pitrānāmnā kṛtā
khalu guṇapriyadharmmapatnī // āśīdasāvapi viśiṣṭaviśuddhajanma
rājānvayādudayanaḥ prathitātprajātaḥ tāṃ śrī

10. matīvvidhivadeva mahendradattamvvyaktāhvayo nṛpasutāmupayacchatesma //
śreṣṭhaḥ prajāsu sakalāsu kalābhīrāmarāmo yathāvatsaguṇair
garīyām sabhāvitonnatagatirma
11. hasāmunīn drairerlaṅgadeva iti divyasutastatobhū // śrī dharmmavaṃśa iti
pūrvavādhīpena saṃbandhinā guṇa gaṇaśravaṇotsukena āhūya sādaramasan
svasutāvivāhandrāk.....pūrvatā
12. prathita kīrttirabhūn mahātmā // atha bhasmasādabhavadaśu tatpuram
puruḥūtarāṣṭramiva mady.....ta.....talinākhaleṇa khalu kiṅkarair vināsa
narottamena sahito vanānyagat // śākendre śaśalāñchanā
13. bhivadane yāte mahāvatsare māghemāsi sitatrayodaśa tithau vāre
śaśinyutsukaiḥ āgatya praṇatair janair dvija
varaissāśvāsamabhyarthitaśśrīlokeśvara nīralaṅga nṛpatiḥ
14. īkṣa tātānḥṣitīm // samrājya.....ik.....itamimannṛpatinnīśamya śaktyā
jitārinikarannivahoripūṇām adyāpi tadbhujabhujāṅga talasya
śaśvadabhyasyatīna mukha latvamabhūta pūrvam
15. // bhūyāṃso javabhūbhujō bubhūjire
akṣervināsāmṛthyānnṛpajanmano na bubhujasta.....narendrāsane kintu śrī
jalalaṅgadeva nṛpatirvaṃśyo.....rājāgraṇīrbho caṅkte sa bhū
16.kti kevalamarindvandvam bhramambhūtale // bhūbhṛnmastakakta
pādayugalassimhāsana saṃsthito mantrālocana tatparair aharahassambhāṣito
manṭribhiḥ bhāsvadbhirlalanānnvi
17. to.....vīraiḥ parīto.....rśa.....jyotī.....sya parājaye jivaya vaccitrīyate
santatam // putrānmāmativatsalopi sahasā tyaktvā madīyaḥ
matissvargastrīgamane
18.mpyājñavidheyasta.....khyātastvam bhuvane dayāluhr
dayastenyā pravṛtīḥ ka.....rājan kvakṛpetyarer vanitayā rājam.....nyate //
kaścinnmumukṣu.....
19.ptapo vanasanāni mahānarātīḥ kaścitriviṣṭa pamukhānnrvarasya
mantrāsamprāpya śiṣya iva.....tena kṛtassa āsit // tuṅgayo.....bhuvanatraya
20. sya maha.....jīdāyasa kiṃbandhāna cikīrṣayākṣa.....kim tadyuteste rasah
kiṅkīrḍarasa lipsayā rabhasuyā yā vyāścataiḥ kīrttitā kīrttiḥ kṛttakarīndra

21. danta..... mānyateharniśam //
 indro.....teṣu.....carite.....dharmo
 vaśyeṣu.....bhṛdasau dhana dorthi sārthe saṃhṛtya.....ḍiti lokapālāne
22. ko bahumpravadyāvriyate sma dhātrā // āsīnṛpo.....pralayaṃ.....pra...va
 iti
 tasya suto mahātmā tañcandrabhūtavadane śaka rā
23. ja varṣa ekādasī yadikave.....phalguṇemat // anyaśca
 kaścidadahmaḥpanudābhīdhānessākṣānana vāvyathayajja tanti varṣe śaka
 yama bhūta.....
24. narendro mātiramya caritonyavadhīttamāśu // tataśca tada
 nantarannṛpasutañjigīṣurgatas tadā layamaśeṣameva sahasā bhyadhākṣinnṛpaḥ
 punaḥ punarathāgnibhū
25. tavadane śakābdegate.....narapati stadīyanagarānyadandahyata // abhavadapi
 bhuvi strīrakṣasi vogravīryāvyaśagata bhayamasyāssaṅkaṭāṅgāmayāśī
26. t // jalanidhīśararandhre śakasamvatsaresmin nṛpatir abhinade.....akṣa
 aṅānkhyāta kīrttiḥ // jvalana iva narendro lelihānoda
 hattāndīśamadhikamajayyāndakṣiṅānda
27. kṣiṅatvāt dhanamatibahulabdhvā tacca dat.....kirttimevāharatsaḥ //
 mānitvāda.....śaila bhūtalapane śakendravarṣe gate caitre
28. māsi sita trayodaśa titho vā.....raganītair gatvā dīśam paścimāḥ
 rājānavvijayāḥ vayaṃ samajayadrājā jagātpūjitaḥ //mukha
29. śararandhre śakavarṣeṣṭamākhye.....nijaba.....nigṛhīto vaiṣṇuguptair
 upāyaissapadi vijayavarmāpārthivodyāmaga
30. cchat // mukhaśaravivarakhye.....pañcadaśyām ripuśirasi mahātma śrī
 yavadhiparājo jayati nihita.....
31. do ratna siṃsanasthah // pū.....nerjalalaṅgadevam nānyannirīkṣitumalaṃ
 subhujopapī ḍaṅga dhampariśvajati sa
32. mprati rājalakṣmīḥ // nirjityātha ri.....aṅḍicayā tathābratitayā vādevatā
 rādhanaيرانtruṅjata mahātvamussa
33. kurute puṅyāśramaṃ śrīmataḥ pārśvepūga.....yaḥ // śṅṅvanto
 rājakīyāśramam asamamimanandanodyā nadeśyaṅgaccha

34. ntassantatantepyahamahami kayāvismayālotarāsstutimukharamukhā
mukhyamenannrṇāmmā ninammanya mñāmanumiva mahasā
35. mānanīya vvruvanti // sādhnāmpathiyātu paurasanitir
dharm.....mantriṇāmbhūyādbhūtahiteṣiṇo munijanā itthanname
prāthanāyasmiñjīvati rājñi kra
36.yati bhuvandhameṇa siddhyanti te tasmācchrījalalaṅgadevanṛpatir dīrghaṃ
sajivyāditi o//o



Lampiran 4 : Prasasti-Prasasti Raja Airlangga

NO	NAMA PRASASTI	TAHUN
1	P. Silet	940 S/1042 M
2	P. Cane	943 S/1021 M
3	P. Munggut	944 S/ 1022 M
4	P. Kakurungan I	945 S/1023 M
5	P. Kakurungan II	
6	P.Garudamukha	945 S/1023 M
7	P. Baru	952 S/1030 M
8	P. Terep I	954 S/1032 M
9	P. Terep II	
10	P.Kamalagyan	958 S/1036 M
11	P. Turunhyang A	958 S/1036 M
12	P. Pucangan (sansekerta)	959 S/1037 M
13	P. Pucangan (jawa kuna)	963 S/1041 M
14	P.Pandan	964 S/1042 M
15	P. Gandhakuti	964 S/1042 M
16	P. Pamwatan	964 S/1042 M
17	P. Pasar Legi	965 S/1043 M
18	P. Patakan	
19	P.Katemas	
20	P.Kusambyan	959 S
21	P.Sendang Gede	
22	P.Drujurit	
23	P.Lemahbang	
24	P.Wotan	
25	P.Sumber Sari I	
26	P.Sumber Sari II	
27	P.Kedungwangi	
28	P.Nagajatisari	
29	P.Titing	
30	P.Brumbun	
31	P.Mendogo	
32	P.Sugio	
33	Prasasti di Museum Kambang Putih,Tuban	

(Tejowasono.2003 : telah diolah kembali)

Lampiran 5 : Daftar Aksara Jawa Kuna Prasasti Pucangan Sansekerta

Prasasti : Pucangan (Sansekerta)
Huruf : Jawa Kuna (Kawi Akhir)

Vokal

a	i	-o	-e	a/ě	-r	-r̄		
𑀓	𑀓	𑀓	𑀓		𑀓	𑀓		
-ā	-ī	-i	-ū	-u	-au	-ai	ḥ	ṃ
𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	ḥ	ṃ

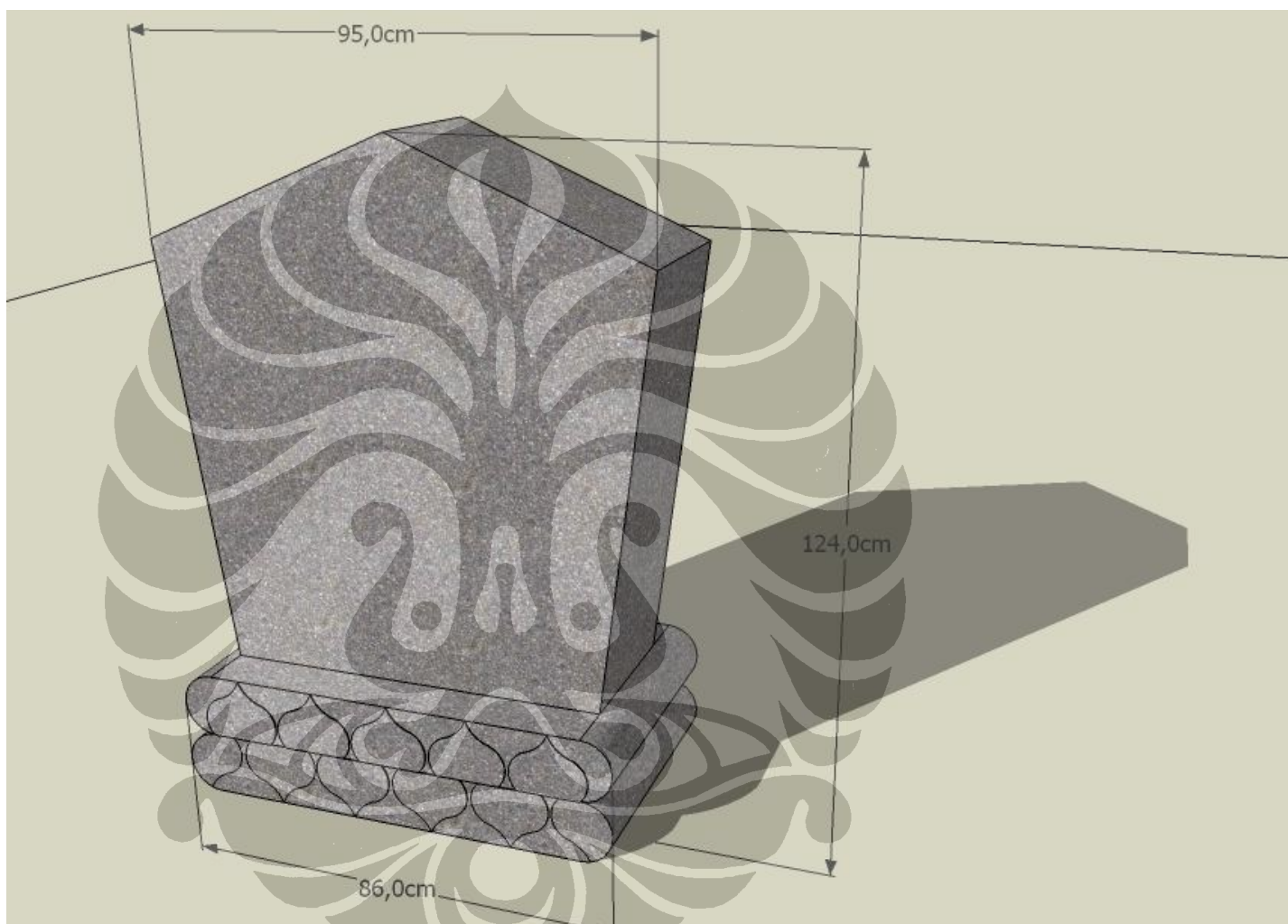
Konsonan

ka	na	da	sa	ta	ca	pa	ja	ga
𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓
kha	ṅa	dha	śa	ṭha	cha	pha	jha	gha
	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓				
ba	ṅa	ḍa	ṣa	ṭa	wa/va	ra	la	ha
𑀓	𑀓		𑀓		𑀓	𑀓	𑀓	𑀓
bha	ṅa	dha	ma	ṭha	ya			
𑀓	𑀓		𑀓		𑀓			

Pasangan

ka	na	da	sa	ta	ca	pa	ja	ga
𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓
kha	ṅa	dha	śa	ṭha	cha	pha	jha	gha
	𑀓		𑀓					
ba	ṅa	ḍa	ṣa	ṭa	wa/va	ra	la	ha
𑀓	𑀓		𑀓		𑀓	𑀓		
bha	ṅa	dha	ma	ṭha	ya			
			𑀓		𑀓			

Lampiran 6 : Gambar Sketsa Prasasti Pucangan



Lampiran 7 : Contoh Abklats Prasasti Pucangan (Jawa Kuna)



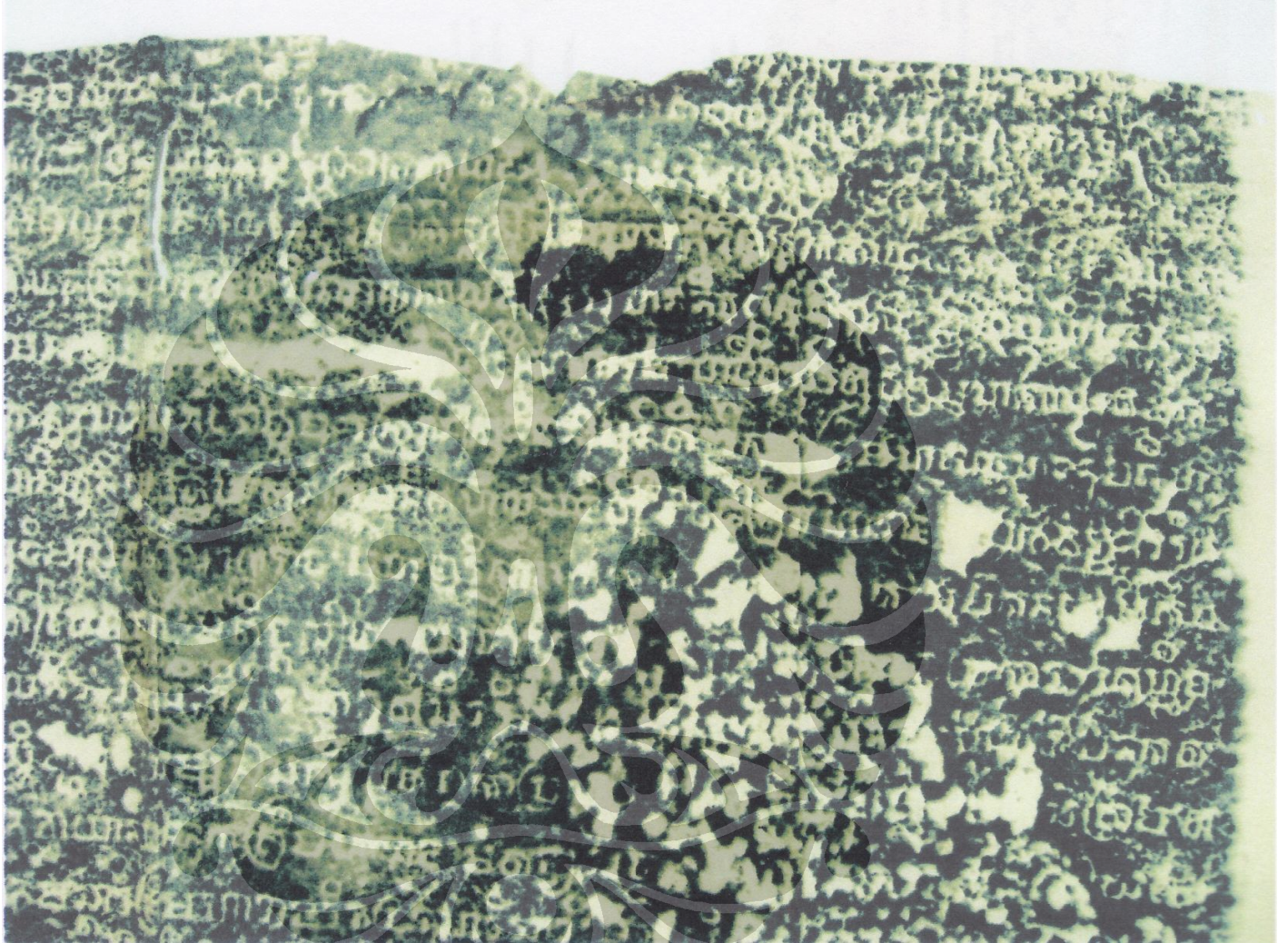
Lampiran 8: Contoh Abklats Prasasti Pucangan (Sansekerta): Kerusakan Prasasti



Lampiran 9: Contoh Abklats Prasasti Pucangan (Sansekerta) : Kerusakan Abklats



Lampiran 10: Contoh Abklats Prasasti Pucangan (Sansekerta) : Keausan Aksara



Lampiran 13: Silsilah Keluarga Raja Airlangga

DINASTI ISANA

DINASTI WARMADEWA

(Pu Siṅḍok)

Śrī Īśānawikramma Dharmmotunggadewa

Śrī Īśānatunggawijaya

Raja Lokapala

Śrī Makuṭawangśawardhana (♀)

Dharmmawangśa Tēguh

Mahendradatta (Guṇapriyadharmmapatni)

♂/♀

(2) Dharmawangsa Airlangga
(941 – 964 Ś)

(1) Marakata Pangkajawarmadewa
(Bali 944 – 947 Ś)

(3) Anak wungsu
(Bali 971 – 999 Ś)

Śrī Keśari Warmadewa (832 Ś)

Sang Ratu Śrī Ugrasena (837 – 864 Ś)

Tabenendra Warmadewa (837 – 889 Ś)

Indra Jayasingha Warmadewa (882 Ś)

Janaśadhu Warmadewa (897 Ś)

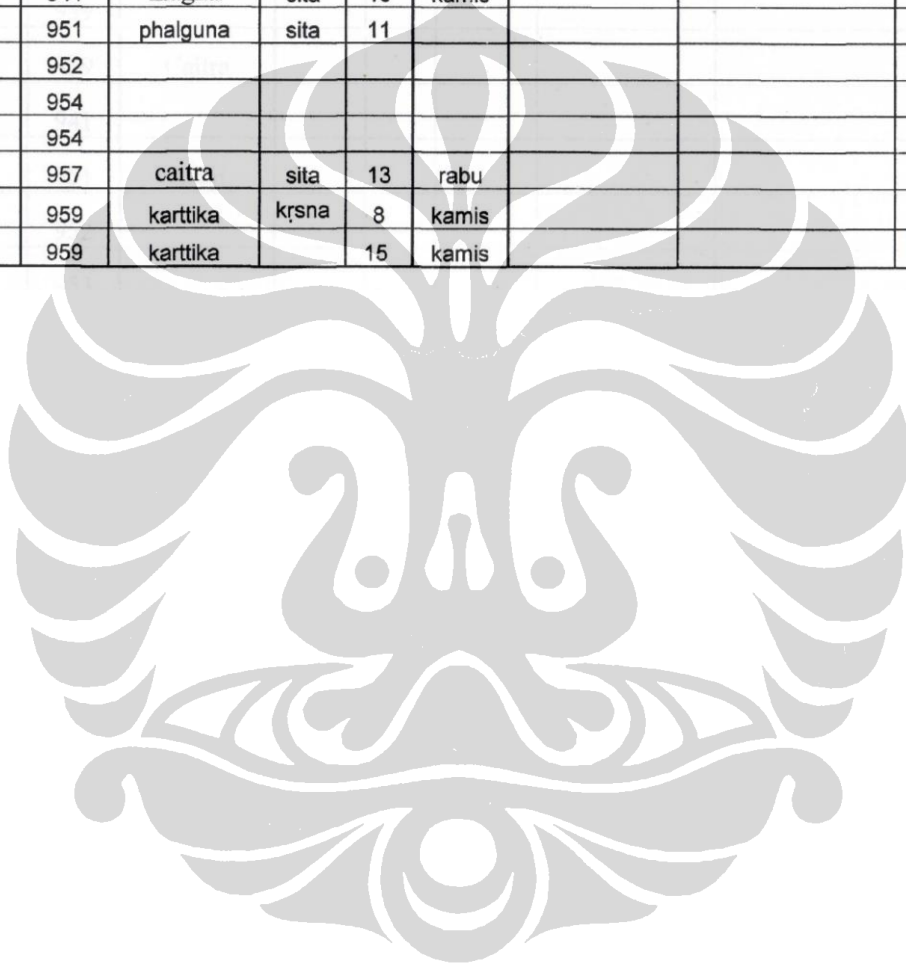
Śrī Maharaja Śriwijaya Mahadewi (905 Ś)

Udayana Warmadewa (911 – 923 Ś)

Sumber: Tejowasono.2003

Lampiran 14: Tabel Unsur Penanggalan Prasasti Pucangan Sansekerta

BARIS PADA PRASASTI	PRASASTI PUCANGAN SANSEKERTA										
	warṣa	masa	pakṣa	tithi	wāra	planet	nakṣatra	dewatā	yoga	karana	mandala
Pada Bait 15	941	māgha	sita	13	kamis						
Pada Bait 23	951	phalguna	sita	11							
Pada Bait 24	952										
Pada Bait 25	954										
Pada Bait 26	954										
Pada Bait 28	957	caitra	sita	13	rabu						
Pada Bait 29	959	karttika	kṛṣṇa	8	kamis						
Pada Baris 31	959	karttika		15	kamis						



Lampiran 15: Tabel Unsur Penanggalan Prasasti Pucangan Jawa Kuna

BARIS PADA PRASASTI	PRASASTI PUCANGAN JAWA KUNA										
	warṣa	masa	pakṣa	tithi	wāra	planet	nakṣatra	dewatā	yoga	karana	mandala
Pada Baris 1-2	963	kārttika	śukla	10	haryaṅ Pahin Rabu	wayaṅ-wayāṅ	uttarabhadrawada	ahirbudha	bajra	dadhi	barunya
Pada Baris 5	939										
Pada Baris 6	939	Caitra									
Pada Baris 15	941										
Pada Baris 19	951	Asuji									
Pada Baris 21	952										
Pada Baris 22	953										
Pada Baris 27		Aswina									
Pada Baris 23	954										
Pada Baris 27	957										
Pada Baris 29	959										

Lampiran 16: Perbandingan Sistematika Penulisan Prasasti

Prasasti di India	Prasasti di Indonesia
<p>Pembuka:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Nama dewa2. Nama pemberi3. Nama orang yang menerima4. Pujian <p>Isi:</p> <ol style="list-style-type: none">5. Titah raja6. Pengundangan7. Sambandha8. Putusan9. Upacara10. Sapatha (kutukan) pendek <p>Penutup:</p> <ol style="list-style-type: none">11. Tanggal	<p>Pembuka:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Nama dewa2. Tanggal3. Nama raja yang memberi4. Nama orang yang menerima <p>Isi:</p> <ol style="list-style-type: none">5. Titah raja, pegawai6. Sambandha7. Daftar orang saksi8. Upacara manusuk9. Sapatha panjang <p>Penutup:</p> <ol style="list-style-type: none">10. Astu ("sekianlah!")

Lampiran 17: Tabel Kesalahan Tulis Citralekha

Bait	Kata Pada Abklats	Kata Seharusnya	Keterangan
2	praṇamya	praṇamāya	Kurang ā, kasus
4	karuṇayā	karuṇāyā	Seharusnya ā, bukan a
	paratvan	paratvam	Seharusnya m, bukan n
	āpā	āpa	Seharusnya a, bukan ā
	svajardoṣān	svajairdoṣān	Kurang i
5	īśānatuṅgāh	īśānatuṅgāḥ	Seharusnya ḥ, bukan h
6	mudam	mudām	Kurang ā
7	ātmasamam	atmasamam	Seharusnya a, bukan ā
8	abhut	abhūt	Seharusnya ū, bukan u
	bhāvayan	bhāvayam	Seharusnya m, bukan n
10	kṛtā	kṛta	Seharusnya a, bukan ā
13	vivāhan	vivāhān	Seharusnya ā, bukan a
16	vala	valā	Seharusnya ā, bukan a
17	vipakṣer	vipakṣair	Seharusnya ai, bukan e, samdhi
	kintu	kimtu	Seharusnya m, bukan n
	rājāgraṇi	rājāgraṇī	Seharusnya ī, bukan i
19	kva	kvā	Seharusnya ā, bukan a
	vanitayā	vanitāyā	Seharusnya ā, bukan a
20	samāni	samānī	Seharusnya ī, bukan i
21	kīrtitā	kīrtita	Seharusnya a, bukan ā
24	māti	mati	Seharusnya a, bukan ā
26	vīrryā	vīrrya	Seharusnya a, bukan ā
27	adhī	ādhi	Seharusnya ā, bukan a
	dakṣiṇāndakṣinatvāt	dakṣiṇāndakṣinātvat	a pertama adalah ā, a kedua adalah a
	labdhā	labdha	Seharusnya a, bukan ā
29	ṣtamā	‘ṣtama	Seharusnya a, bukan ā
	kārtike	kārttike	Kurang t
30	śaśi	śaśī	Seharusnya ī, bukan i
	kātike	kārttike	Kurang rt
31	aḍham	adham	Seharusnya d, bukan ḍ
33	śṛṇvanto	śṛṇvantu	Seharusnya u, bukan o
	santatan	samṭatan	Seharusnya m, bukan n
	gacchantas	gacchanti	Seharusnya i, bukan as
	ahamahamikayā	ahamahamikāyā	Seharusnya ā, bukan a
34	pathiyā	pathyā	Seharusnya tidak pakai i
	bhūyad	bhūyād	Seharusnya ā, bukan a
	bhuva	bhuvat	Kurang t